Лихоліття Грузії

<blockquote class="cita" style='text-align:left'>Давид Гурамішвілі<br />  
Лихоліття Грузії.</blockquote>

Розділи з поеми

Перекладач: Микола Бажан<br />  
Джерело: З книги: Микола Бажан. Твори у чотирьох томах. Том ІІІ. Переклади. К.:Дніпро, 1975

Лезгинський полон Давида Гурамішвілі

Тяжко день отой згадати,<br />  
Тяжко й повість цю почать,-<br />  
Дуже тяжко для людини<br />  
Про свою біду казать.<br />  
Ми в гріхи погрузли. В пітьмі<br />  
Зникла сяйва благодать.<br />  
Хоч добро в руках тримали —<br />  
Мусим знов його шукать.

Переважило злочинство<br />  
На вазі добра і зла,-<br />  
Бог зневажливо відкинув<br />  
Наші добрі всі діла,<br />  
І тому рука ворожа<br />  
Так добро грузин тягла,<br />  
Що в них зник і кусень хліба,<br />  
Й солі крихітка мала.

Обернувсь, назад потікши,<br />  
Часу вірний кругобіг;<br />  
Б'є біда й Кахеті, й Картлі<br />  
Змахом крил своїх грізних<br />  
І жеруть шакали півнів,<br />  
Кинувши курей на сміх,<br />  
Щоб злетіле гайвороння<br />  
Гнало і жахало їх.

Край квітучий, велелюдний<br />  
Обернувся на руїну;<br />  
Навіть тих, хто в хащах крився,<br />  
В бран зганяли для загину.<br />  
Жах, пойнявши й мужні душі,<br />  
З бабою зрівняв мужчину,<br />  
І нікого не знайшлося,<br />  
Хто б оборонив країну.

Сам на себе лихо скликав<br />  
Цар Кахеті — Костянтин;1<br />  
Зрікшись шахського халата,<br />  
Вдяг турецьку шкуру він —<br />  
Добровільний перекинчик<br />  
Сил не мав на мужній чин:<br />  
Здавшись ворогам, віддався<br />  
Кату їхньому на скін.

Все, про що кажу я, сталось<br />  
Через чвари між братами.<br />  
Лезги зайняли Кахеті,<br />  
В Картлі турки є панами;<br />  
Гори й доли багровіли<br />  
Кров'ю, що пролита нами,<br />  
І отруйно скрізь смерділи<br />  
Трупом виповнені ями.

Був колись і сам я князем,<br />  
Жив тоді в Горіс-Убані,2<br />  
Де дівчата-наречені<br />  
Завше в пишний одяг вбрані,-<br />  
Звідти мусив з примхи долі<br />  
Плентать далі й од Кубані...<br />  
Плачу я, і ви заплачте,<br />  
Слухачі мої кохані!

Йдіть, послухайте цю повість,<br />  
Як мене взяли до брану!<br />  
Мусив я в біді й руїні<br />  
Землю кинути кохану<br />  
І тікать в долину Ксанську,<br />  
У місцевість Ламіскану,<br />  
Де в хазяйстві помагав я<br />  
Родичу — одному пану.

В пору жнив я рано-вранці<br />  
Вибрався у поле з хати,<br />  
На обід женцям звелівши<br />  
М'ясо й сало готувати.<br />  
Не було нікого в полі,-<br />  
Ще женці не вийшли жати,<br />  
Лезги ж на горі Іртозькій3,<br />  
Вже свої тримали чати.

На долині в темнім гаї<br />  
Дзюркотів малий потік,-<br />  
Там і підповзли до мене<br />  
Їх п'ятнадцять чоловік.<br />  
Почепив рушницю й шаблю<br />  
Я на дубі віддалік,<br />  
А тоді, собі на лихо,<br />  
До води лицем приник.

Тут вони мене й схопили,<br />  
Потягли у путах далі,-<br />  
Через сто узгір пробравшись,<br />  
Зупинились на привалі.<br />  
Я потоки сліз горючих<br />  
Лив у розпачі й печалі,<br />  
А вони впихали в мене<br />  
Сало й юшечку з хінкалі4.

Ні, не те було найтяжчим,<br />  
Що їх сало їв з розпуки,<br />  
Що я пив огидну юшку<br />  
Через люті їх спонуки,-<br />  
Тяжко те, що в бран в Осколо5<br />  
Йшов, як раб, схрестивши руки.<br />  
Ох, чому лишився жити,<br />  
Нащо терпів я ці муки?

Притягли мене до себе,<br />  
Служником я їхнім став,<br />  
Ні питва, ні сну, ні їжі,<br />  
Ні притулку я не мав;<br />  
Як дешевим тим товаром,<br />  
Кожен мною торгував.<br />  
Я утік. Мене схопили —<br />  
Знов покари я зазнав.

Я один був: для розради<br />  
В мене не було нікого,<br />  
Не було у мене й зброї<br />  
Чи риштунку бойового,<br />  
А була лише молитва,<br />  
Ревна віра в ласку бога,-<br />  
І утік я знов, обравши<br />  
Слушний час і мить для цього.

Давидів плач про те,<br />  
що він, бранець на чужині,<br />  
не міг там узріти лик<br />  
і образ своєї коханої (Батьківщини)

О прекрасна, сяйнолика!<br />  
Ниво сонця і розмаю!<br />  
Не знайшов ніде я в світі<br />  
Рівного до тебе краю.<br />  
Не цурайсь,— до свого лона<br />  
Хоч мій прах прийми, благаю!<br />  
Не вкидай у тьму пекельну,<br />  
Подаруй розради раю!

Леле, ти — моя надія,<br />  
Джерело життя цілюще!<br />  
Ох, в розлуці я з тобою —<br />  
Чи до тебе знов прийду ще?<br />  
Дай мені надію, боже,<br />  
На побачення грядуще,<br />  
А на тих, хто розлучив нас,<br />  
Дай мені помститись дужче!

О кохана, гарнолиця!<br />  
Перло ти неоціненне!<br />  
З чим зрівняти незрівнянну,<br />  
Втрачену тепер для мене?<br />  
В час, як дух мій кине тіло,-<br />  
Зжалуйсь наді мною, нене,<br />  
І хоч кліщами до себе<br />  
Притягни це тіло бренне!

Б'ють мене, катують, кажуть:<br />  
Одречись од неї ти!<br />  
Чи зречусь тебе, голубко,<br />  
Чи нап'юся блекоти?<br />  
Дай мені хоч трохи світла,<br />  
Дірку в стінці прокрути,<br />  
Щоб я міг втекти до тебе,<br />  
Щоб я міг тебе сягти!

Втеча Давида з полону

Є в моєму серці цівка<br />  
З життьового джерела —<br />  
Струмом з цівки оцієї<br />  
Річка сліз моїх текла.<br />  
Господа благав я: "Боже,<br />  
Дай мені свого посла,<br />  
Щоб я землю бузувірів<br />  
З ним пройшов без вади й зла!"

В той бік, де чекав рятунку6<br />  
Помолившись, я побіг.<br />  
Серце плакало у мене,<br />  
Розпач помисли обліг,<br />  
І не відав я, чи серце<br />  
Б'ється в грудях ще моїх.<br />  
Я стогнав: "До вас, кохані,<br />  
Повернутися не зміг!"

Вдень мій шлях значило сонце,<br />  
Місяць вів мене вночі,-<br />  
Сім зірок взяв водіями<br />  
Я, на північ ідучи,<br />  
Між бескеддям Дагестану<br />  
Брів надвечір я в плачі —<br />  
Тут мене й настигла буря,<br />  
Зливи гнівної ключі.

Знявся вихор, блискавиці,<br />  
Град і грім гримів без впину.<br />  
Як вдаряла блискавиця —<br />  
Очі сліпли в ту хвилину.<br />  
Не знайшов ніде я схову,<br />  
Аж боявся, що загину.<br />  
Впав я, голову запнувши<br />  
У подерту одежину.

Так лежав, і раптом серце<br />  
Змовило: "Зітри сльозу<br />  
І зведись,— у блискавицях<br />  
Щось побачиш поблизу".<br />  
Я підвівсь, і в сяйві грому<br />  
Вгледів темний грот внизу,-<br />  
Кинувся, заліз до нього<br />  
Пересидіти грозу.

Укріпивсь тоді я духом<br />  
Од надій, воскреслих знов,-<br />  
Видно, бог мене рятує,<br />  
Бо мені він дав цей схов,<br />  
Щоб мене не різав вітер,<br />  
Щоб на мене дощ не йшов.<br />  
Людям, котрі в бога вірять,<br />  
Бог дає од зла покров.

Боже, порятунок гнаним<br />  
Лиш твої діла дають,<br />  
Тільки ти нам розкриваєш<br />  
Незбагненних явищ суть.<br />  
Я лежав, стуливши очі,<br />  
Згинув би у тьмі, мабуть,<br />  
Ти ж вказав моєму серцю<br />  
Вірну, рятівничу путь.

Град минув. Я з гроту вийшов<br />  
І приніс творцю в офіру<br />  
Не ягня жертовне — тільки<br />  
Серця полум'яну віру.<br />  
Де б я взяв письмо священне<br />  
Чи знання, властиві кліру?<br />  
"Боже, порятуй",— твердив я,<br />  
Як свою молитву щиру.

Про те, як Давида Гурамішвілі,<br />  
що вийшов з печери,<br />  
зустріли незнайомі люди<br />  
і в нього з ляку підломились ноги

Тій горі, де в час негоди<br />  
Я притулок вірний мав,<br />  
Нелукавими словами<br />  
Щиросерду дяку склав,<br />  
А тоді подався далі,<br />  
І журився, і ридав,<br />  
Відживляючи сльозами<br />  
Пагінці засохлих трав.

По градин товстому шару<br />  
Йти босоніж довелось,<br />  
Але серце не тремтіло,<br />  
Острахом не пройнялось.<br />  
Не страшний вже був для мене<br />  
Хижий вовк, ведмідь чи лось,<br />  
Бо при допомозі бога<br />  
Чи злякався б я когось?

В мандрах скуштував і горя,<br />  
І оказій багатьох;<br />  
В чагарях лежав, завмерши,<br />  
Я на протязі днів трьох,<br />  
Доки в таборі поганців<br />  
Не затих переполох.<br />  
Мій живіт од голоднечі<br />  
Аж до ребер був присох.

Щоб сховатись од погоні,<br />  
В хащах вилежав три дні,<br />  
Потім ще днів п'ять за їжу<br />  
Мав кислиці лиш одні;<br />  
Йшов ночами, вдень же крився<br />  
У густому бур'яні.<br />  
Одинадцять день прийшлося<br />  
Мандрувати так мені.

Хоч хлібів я джавахетських<br />  
І не взяв у свій похід,<br />  
Хоч вином я кахетинським<br />  
Не впивався тут як слід,<br />  
А проте, не ївши тиждень,<br />  
Пишний мав собі обід:<br />  
Кислі грона барбарису<br />  
І глевкий, нудотний глід.

Хоч я мав сорочку цілу,<br />  
Та подер її поволі,<br />  
З лахманів своїх нужденних<br />  
Виставляв коліна голі,<br />  
Але бог на мене зглянувсь,<br />  
І з його святої волі<br />  
Всі загоїлися рани,<br />  
Вгамувалися всі болі.

День дванадцятий почався,<br />  
Як набрів я на ріку,<br />  
Стиснуту обабіч лугом.<br />  
Там, залізши в осоку,<br />  
Придививсь: на тому боці<br />  
Молотив хтось на току:<br />  
О, невже розвієш, боже,<br />  
Ти мою біду тяжку?

Раптом бачу, що до мене<br />  
На човні два хлопці їде.<br />  
Я вже паче чув їх оклик:<br />  
"Що ти робиш там, Давиде?"<br />  
Та вони назад вернулись,<br />  
Мов узрівши щось зловиде.<br />  
Скам'янів я:— все пропало!<br />  
Критись ніде, дітись ніде!

Зауважили ті хлопці,<br />  
Що я теж тремчу з тривоги,<br />  
Що від втоми й переляку<br />  
Підломились в мене ноги.<br />  
Кинувсь я од них тікати<br />  
У чагарники розлогі.<br />  
З волі бога так стражденно<br />  
Я верстав свої дороги.

Втеча з полону до Росії

Впала ніч. Десь зникли в пітьмі<br />  
Переслідувачі злі,<br />  
Я ж, до ранку не заснувши,<br />  
Крився у туманній млі.<br />  
Вранці рушив. На поживу<br />  
Підібрав собі з землі<br />  
Кинутий кавун зів'ялий,<br />  
Огірочки два гнилі.

Кавунця брудного в річці<br />  
Захотілося помить,<br />  
Та, коли я над водою<br />  
Нахилився це зробить,-<br />  
Огірки упали в воду,<br />  
Так журився я в ту мить,<br />  
Що за них би міг, при змозі,<br />  
Сто червінців заплатить.

Попливли ці огірочки,-<br />  
Я ловив їх, не впіймав;<br />  
Женучись за ними вперто,<br />  
Мало сам в ріку не впав,<br />  
І тоді я од розпуки<br />  
Докоряти богу став:<br />  
"Нащо ти мене караєш?<br />  
Чом забрав оте, що дав?

Благ твоїх дано зазнати<br />  
Кожному єству й тварині,-<br />  
Чом же ти мені, мій творче,<br />  
Відмовляєш в благостині?<br />  
Якщо дав мені на їжу<br />  
Ти плоди оці єдині,<br />  
Нащо ж в мене забираєш<br />  
Те, що мав уже я нині?"

Схаменувшись згодом, бога<br />  
Знов почав благать в печалі:<br />  
"Ти прости, ласкавий боже,<br />  
Скарги ці мої зухвалі —<br />  
Зараз буду неремстиво<br />  
Нести випроби тривалі!"<br />  
Я, від голоду знемігши,<br />  
Сил не мав рушати далі.

Так тоді собі промовив:<br />  
"Чом ти з голоду поник?<br />  
Пощенням і покаянням<br />  
Душу чистить чоловік.<br />  
Чорту в пастку потрапляє<br />  
Той, хто жить в розкошах звик,<br />  
Бо розкоші тільки гублять<br />  
Дух і плоть людську навік".

В думах отаких побожних,<br />  
Без зупинок і завад<br />  
Я ішов, і, проминувши<br />  
Кілька довгих гін підряд,<br />  
Несподівано побачив<br />  
Пречудовий, пишний сад,<br />  
Де росли, плодами вкриті,<br />  
Персики і виноград.

Крадучись, проліз я нишком<br />  
До привабливого саду,<br />  
Утолив жагу і голод,<br />  
Вдосталь з'ївши винограду,<br />  
І відчув у серці знову<br />  
Сором і тяжку досаду,<br />  
Бо посмів я недовірок,<br />  
З богом учиняти зваду.

Я ті огірки нещасні<br />  
Мав і втратив з волі бога,<br />  
Та, голодних мук не знісши,<br />  
Скаржитись почав на нього.<br />  
Ти прости мені це, боже,<br />  
Не карай вигнанця строго,<br />  
Хоч і слід у рот мій грішний<br />  
Перцю всипати гіркого.

Винороб повинен добре<br />  
Мити посуд для вина,<br />  
Щоб усякий намул змити,<br />  
Вичистити глек до дна.<br />  
Якщо після цього гірша<br />  
Стане рідина смачна,-<br />  
Винороб мене за раду<br />  
Хай, як схоче, проклина!

Боже, піснею зроби ти<br />  
Плач, і зойк, і стогін мій<br />  
І обмий мене, неначе<br />  
Посуд для вина брудний!<br />  
З мого розуму і серця<br />  
Всяку скверну дбало змий<br />  
І прости слова гріховні<br />  
В щедрій милості своїй!

Голос мій сягнув до бога —<br />  
Він підпору й оборону<br />  
Дав мені, мандрівникові<br />  
По земель безмежних лону;<br />  
Враз почув я звук надії,<br />  
А не крик біди й прокльону,-<br />  
Дзвонять в церкві десь. До мене<br />  
Долетіли звуки дзвону.

Серце радо затремтіло,<br />  
Як почув я тихий дзвін;<br />  
Звівсь на ноги, глянув пильно<br />  
В далеч річкових долин<br />  
І побачив біля церкви<br />  
Тлум людей — хрестився він.<br />  
Я сказав: отут на мене<br />  
Жде притулок і спочин.

Так були мені по муках<br />  
Божі чудеса явлені.<br />  
Радощі відчув я в серці,<br />  
Несподівані, шалені,-<br />  
Веселився, аж упали<br />  
Виноградні грона з жмені.<br />  
Якмерщій ввійти хотілось<br />  
Під покрівлі ті свячені.

Ще раз в далеч придивився<br />  
Я, напружуючи очі:<br />  
Що це,— чи чортячі роги,<br />  
Чи такі хустки жіночі?<br />  
Я дививсь і думав: може,<br />  
Чорт мене дурити хоче?<br />  
Краще отуди не бігти,<br />  
А сховатись десь до ночі!

Я набрав плодів із саду<br />  
На дорогу, про запас,<br />  
Загорнув їх в одежину<br />  
І за пазуху натряс.<br />  
Серце знов мені казало:<br />  
"Ще пожди якийся час,<br />  
Вдень не йди туди, бо можеш<br />  
Трапити в тенета враз".

Я побрів очеретами,<br />  
Загрузаючи в багні.<br />  
Хай би ворог ваш потрапив<br />  
На такі списи страшні,<br />  
Бо знялися з очерету<br />  
Цілі хмари комарні<br />  
І вони, у рот набившись,<br />  
Не дали дихнуть мені.

Скрикнув я од болю й люті —<br />  
Так мене комар допік:<br />  
"Що б не сталось,— тут не всиджу,<br />  
Звідси й звір лісний би втік!"<br />  
Я схопився й рушив бистро,<br />  
Наче званий чоловік,<br />  
До людей, що молотили<br />  
На току невіддалік.

Цих людей мій вигляд вразив,<br />  
Жаль і подив їх пройняв.<br />  
Всі вони до мене збіглись<br />  
І мене їх тлум обстав.<br />  
Під сорочкою з них кожен<br />  
Хрестика на грудях мав,-<br />  
Враз тоді, перехрестившись,<br />  
Я той хрест поцілував.

Хтось із них сказав до інших:<br />  
"Лазаре, дай хліба трохи!"7<br />  
Добре слово "хліб" зачувши,<br />  
Я знебув свої тривоги<br />  
І всім тілом затрусився,<br />  
Затремтіли руки й ноги.<br />  
Мов зруйнована будівля,<br />  
Долі впав я від знемоги.

Руське слово "хліб" я здавна<br />  
Вже не раз, бувало, чув,-<br />  
З нього зараз і дізнався,<br />  
Що до руських сіл прибув;<br />  
Їхнє слово "хліб", як радість,<br />  
Серцем всім своїм відчув.<br />  
І розпався сніп, що горем<br />  
Зв'язаний так довго був.

Як один козак тамтешній<br />  
Піклувавсь і дбав за мною —<br />  
Навіть батька ніжна ласка<br />  
Бути не могла такою!<br />  
Він мене притис до серця,<br />  
Цілував, зросив сльозою,<br />  
Перекладача-пховійця8<br />  
Звідкілясь привів з собою.

Переплив човном я річку<br />  
І до церкви на майдані<br />  
Увійшов, щоб уклонитись<br />  
Перед господом в пошані;<br />  
Потім рушив до управи,<br />  
Де при всім козацькім стані<br />  
Оповів,— і хто я, й звідки,<br />  
Що робив у Ламіскані.

Треба скоротити повість —<br />  
В ній і так багато слів!<br />  
З Тереку йшов до Солагу,<br />  
Звідти в Астрахань забрів,<br />  
Далі — до Москви добрався,<br />  
Де Вахтанг з Бакаром9 жив.<br />  
Цар прийняв мене й призначив<br />  
Старшиною зброярів.

Став я з царського наказу<br />  
Повновладцем в арсеналі.<br />  
Дай вам, боже, зустрічати<br />  
Великоднє свято й далі<br />  
Бучно так, як ми Великдень<br />  
Святкували в царській залі,-<br />  
Тішились, складали вірші,<br />  
Любо грали на кімвалі.

Там змагатися у віршах<br />  
Мусив я з Джавахішвілі,<br />  
Ми обидва з ним не мали<br />  
Тями в віршницькому ділі.<br />  
Він був схожий на коряку,<br />  
Висохлий, худий на тілі.<br />  
Мов реп'ях, чіплявсь до нього<br />  
Вірш мій. Гнівавсь він в знесиллі.

Заповіт Давида Гурамішвілі

Я відкинув і свиріль, і ліру,<br />  
Стогоном кінчивши пісню щиру.<br />  
Лживий світ мене позбавив миру,-<br />  
Зрадив він, згубив мою довіру.

Всі гріхи згадав мені, блюзніру,<br />  
В корінь мій всадив свою сокиру,<br />  
Злиднями обтяжив понад міру,<br />  
Вкрав мою кохану потай миру.

Серце він вгорнув у мряку сіру,<br />  
Здер волосся, що вилось допіру,<br />  
Лик мій зморщив, наче грушку хиру,<br />  
Вибратись не дав мені із виру.

Він мені послав тяжкі недуги,<br />  
В серце вбив разюче лезо туги.<br />  
Люта смерть до мене ось підходить,<br />  
Голу шаблю, гостру косу зводить.

Люди, богу віддані душею!<br />  
Змірте гріх мій мірою своєю,<br />  
Вмерлому мені не шліть прокльону,<br />  
Пом'яніть добром в час похорону!

Ви прощення грішникові дайте<br />  
І, згадавши мертвого, не лайте!<br />  
Я ж образ ніколи вам не вдію,<br />  
Бо язик застиглий мій німіє.

Хай замовкнуть плетуни й злоріки,-<br />  
Їх не чую, зглухнувши навіки!<br />  
Вже про мене і зітхання, й крики,-<br />  
Твір свій нищить сам творець великий.

В постіль я, схрестивши руки, ляжу,<br />  
Не збираю в дальній путь поклажу,<br />  
Не беру нічого, все покину,-<br />  
Гроші, сад, баштан, майно, хатину.

Люди, вас благаю в ревнім слові,-<br />  
Ви оті три дощечки соснові<br />  
Збийте просто, без дбання й шаноби,<br />  
Без прикрас усяких і оздоби.

Не кладіть в труну коштовні речі,<br />  
Щоб вона вам не гнітила плечі,<br />  
Не фарбуйте домовини гарно,<br />  
Щоб не зникли ваші гроші марно,-<br />  
Всі прикраси втратить домовина,<br />  
Як її засипле в ямі глина.

Ті, які мені добра бажають,<br />  
Хай про речі отакі подбають,<br />  
Що мені корисні можуть бути,<br />  
Грішну душу визволять із скрути.

Ось що є душі гріховній мило:<br />  
Служба в церкві, з ладаном кадило,<br />  
Годування й зодягання бідних,<br />  
Уникання зазіхань негідних.

Чи мені надгробний плач поможе?<br />  
Оживити він мене не може!<br />  
Краще, ніж вдягать жалобні шати,<br />  
Про достойний спомин мій подбати.

Леле, вмру я без прощення навіть,<br />  
Піп за мною служби не відправить<br />  
І ніхто в молитві не згадає,<br />  
І ніхто в журбі не заридає!

Вмру один, бездітна сиротина,<br />  
Ні дочки не маючи, ні сина,<br />  
Що мене хоча б згадать призволив.<br />  
Так всевишній бог мене знедолив!

1 Костянтин — з 1722 до 1733 року за згодою іранського шаха<br />  
царював у Кахетії. З наказу турецького султана<br />  
був скараний на горло.<br />  
2 Горіс-Убані — місцевість біля м. Мцхета. Нині зветься Сугурамо.<br />  
Тут був родовий маєток Гурамішвілі.<br />  
3 Іртозі — гора в Ксанській ущелині, навпроти селища Ламіскана.<br />  
4 Хінкалі — вареники з м'ясом.<br />  
5 Осколо — селище в Дагестані.<br />  
6 Себто на північ, у бік Росії.<br />  
7 Ці слова в грузинському оригіналі наводяться<br />  
російською мовою.<br />  
8 Пховієць — пшав.<br />  
9 Бакар — син царя Вахтанга VI.